

**МАТЕРИАЛЫ И ПУБЛИКАЦИИ**  
**МАТЕРИАЛЫ К ОПИСАНИЮ ЯЗЫКА ЛИТОВСКОГО СТАТУТА**  
**В МОСКОВСКОМ ПЕРЕВОДЕ-РЕДАКЦИИ (III)**

Л. СУДАВИЧЕНЕ

Настоящей статьей продолжается начатая автором публикация материалов „Словаря“ Литовского Статута в Московском переводе-редакции (МПРЛС). По сравнению с предыдущими статьями [Судавичене, 1983; 1984] автор вносит некоторые уточнения в структуру словарной статьи:

а) после заглавной статьи в круглых скобках даются формы слов, встретившиеся в тексте МПРЛС; б) в случае отсутствия слова в „Материалах“ Срезневского привлекаются данные Словаря русского языка XI–XVII вв. [Сл. XI–XVII вв.]; в) в конце словарной статьи, после примеров из Котошихина (Ктш.), даются примеры из текста Литовского Статута [ЛС 1588 г.], привлечение которых, по мнению автора, позволяет не только уточнить значения отдельных слов, но и высказать некоторые соображения о сходстве и различии двух текстов – Литовского Статута и его Московского перевода-редакции.

**Вкладные** – 1; прил. к вкладъ; ‘вложенный, пожертвованный’; (–); (Сл. XI–XVII вв., т. 2, с. 198): „Естьли бы въ которыхъ монастырехъ и при церквахъ вотчины *вкладные* или купленные будутъ и ис тѣхъ вотчинъ преже бывала воинская...служба, и мы уставляемъ съ тѣхъ... вотчинъ давать даточныхъ людей ...“ (II.9.65). ЛС<sup>1</sup>: *наданыхъ*, с. 107.

**Вкупѣ** – 3; нареч.; ‘вместе’; (въкупѣ – 376): „... только всѣмъ *вкупѣ*, въ нероздѣльномъ совѣте речи посполитой бытъ и одной части безъ другой государя себѣ не обирать ...“ (III.3.76); „... и мы обещаемя *вкупѣ* сами за себе... межъ собою жить въ миру и въ покое...“ (III.3.77); „... придумавъ и приговоря всѣ *вкупѣ*, ...“ (III.6.81). См.: Ктш., с. 425; ЛС: *сполные / сполные*, с. 119–120.

**Владѣльщикъ** (владѣльщики, владѣльщиковъ, о владѣльщикахъ) – 4; 70, 134, 183; суц.; ‘обладатель, собственник, хозяин чего-н.’; (– –); (Сл. XI–XVII вв., т. 2, с. 209): „Такожде, естьли бы въ одномъ обчѣмъ дѣле какіе ни будь участники, то есть *владѣльщики* одного имѣнья, вмѣсте заодно хотѣли

<sup>1</sup> К примерам из Литовского статута (ЛС) указываются страницы.

бы судомъ на комъ искать ...“ (IV.70.183); „О *владѣльчицахъ*, которые волгчѣ однѣмъ имѣнемъ владѣють, — ...“ (там же, загл.). ЛС: участники, о участникахъ, с. 252.

**Владѣнье** (владѣнья, владѣнью, владѣнемъ, во владѣнни) — 16: 74, 75, 108, 110, 196, 201, 205, 229, 233, 251, 285, 302; суц.; ‘обладание чем-н.’ (владѣние<sup>2</sup> — 269): „... не дав[ать] одному человекъ въ закладъ и во *владѣнье* пожитковъ никакихъ, ...“ (Ш.51.113, загл.); „Какъ мы, приходя на *владѣнье* того ... Князства... застали есмь по тому жъ судебнику жильцовъ... судячихся ...“ (IV.1.114—115). См.: Ктш., с. 426; ЛС: заведан[е], с. 160; на панованье, с. 162.

**Владѣть / владѣти** (владѣеть, владѣють, владѣль, владѣли) — 50: 45, 57, 75, 86, 94, 110, 214—216, 248—255, 317, 353, 372...; гл.; ‘быть хозяином, владельцем чего-н.’; (269—279): „А после присяги урядомъ своимъ *владѣти* такимъ обычаемъ ...“ (IV.104.209); „Кто за короля Казимера и за короля его милости Жикгимонта... какимъ имѣнемъ и чимъ ни будь *владѣль*, тому и въ вѣкъ тѣмъ *владѣть*“ (Ш.43.109, загл.). См.: Ктш., с. 426; ЛС: справовати, с. 282; быть въ держанью, держати, с. 156.

**Владиславъ** — ...; суц.; ‘имя собств.’: „... и хто бы хотя и безъ грамотъ... вотчиною владѣль за прародителей нашихъ великихъ князей... *Владислава* Ягейла и брата его... великого князя *Владислава*...“ (Ш.2.75). См.: Ктш., с. 425; ЛС: Владислава-Якгейла / Владислава Якгейлова сына, с. 118.

**Властелинство (?)** — 1; суц.; ‘управление’; (— —); (Сл. XI—XVII вв., т. 2, с. 217): „А на *властелинстве* и на уряде всякому своихъ дѣль беречь и делать по стародавнему озвучаю, какъ изстари указано и въ семь статуте описано“ (Ш.13.86). См.: Ктш.: властелинскихъ, с. 426; ЛС: владности, с. 130.

**Власть** (власти, властью, о власти, влаstemъ, о властяхъ) — 27: 61, 63, 72, 78, 86, 117, 145, 149, 158, 241...; суц.; „сила, могущество, управление“; (273—274): „Уставляемъ и хоцемъ имѣть, чтобъ... всегда всякіе дела чиновне и обычаине ишли, и для того даемъ *власть*, ...“ (IV.8.122); „... у бояръ ихъ некоторой *власти* не отнимаемъ и съ послушанія ихъ не свобожаемъ — ...“ (Ш.3.77); „О *власти* уряду подкоморского“ (IX.2.270, загл.). См.: Ктш., с. 426; ЛС: мощь, с. 174; зверхности, с. 120; владзы, с. 345.

**Вменяти (?)** — 2; гл.; ‘не считать за важное, пренебрегать’; (— —); (Сл. XI—XVII вв., т. 2, с. 231): „А естли бы хто мучительскимъ обычаемъ, ни во што *вменя* наше государское уложение и судъ обчій ...“ (XI.24.317); „... судъ нашъ посполитый ни во что *вменя*, наругаючися надъ созданиемъ Божиимъ ...“ (XII.1.347). ЛС: згорьдевши зверхностью наше, с. 409; легче поважаючи право, с. 445.

<sup>2</sup> Орфография примеров из „Материалов“ Срезневского и сочинения Г. Котошихи на упрощена. Заменяемые буквы отмечены полужирным курсивом.

**Вмѣсте** — ...: 56, 63, 64, 128, 275, 306 ...; нареч.; 'вместе, совместно, вкупе'; (—); (Сл. XI—XVII вв., т. 2, с. 231): "... только по смерти матери ихъ имѣнье матерне *вмѣсте* з братьями имѣ доведетца" (I.3.35). См.: Ктш., с. 426; ЛС: восполочь (?), с. 67.

**Вмѣсто / въ место** — ...: 54, 66, 71, 129, 138, 167, 174, 183, 381 ...; нареч.; 'взамен'; (вмѣсть — 387): "... токмо *вмѣсто* себя послалъ ..." (4.24.138); „А изъ своихъ имѣней *въ мѣсто* себя ставить имѣ шляхту, добрыхъ людей, конно и оружейно, ..." (II.22.71). См.: Ктш., с. 426; ЛС: отъ себе, с. 194.

**Вновь** — 2; нареч.; 'наново'; (—); (Сл. XV—XVII вв., т. 2, с. 243): "... и тому своими старыми сѣнокосы владѣть, а *вновь* больши не прибавливать..." (X.3.290). См.: Ктш., с. 427; ЛС: (—), с. 376.

**Внукъ (?)** — 3; 'сын дочери или сына'; (внуокъ — 390): „То же разумѣтися имѣеть и о дочери, о зятю и о *внуку* ..." (IV.49.164); „А естли былучило, хто бы съ первою законною женою дѣти или *внуки* имѣлъ ..." (V.22.227). Ктш.: внучата, с. 427; ЛС: о... внуку, с. 229; унуки, с. 301.

**Внятно** — 1; нареч.; 'ясно, четко, понятно'; (внятънѣ — 393): "... велѣтъ передъ заступникомъ истцово челобитье вычестъ имянно и *внятно*" (IV.55.169); ЛС: (—), с. 236.

**Вода** (воды, воду, водою, на воде, на водахъ) — 10: 55, 282, 283, 287, 293, 390, 389; сущ.; 'естественная влага'; (276—277): "... на *водахъ* и на дорогахъ, сирѣчь сухимъ и водянымъ путемъ, вездѣ ѣздити и продавать безмытно..." (I. 30.55); "... или ис пруда *воду* выпустилъ ..." (X.7.293). См.: Ктш., с. 427; ЛС: на водахъ, с. 96; ставъ выпустилъ, с. 380.

**Водяныи** — 3; прил. к вода; (279): "... и въ глубину *водную* пустить" (XI.7.306); "... только тѣмъ давать желѣзные листы... которые... въ нищету приходять ... отъ пожару или потопленіемъ *воднымъ* ..." (I.27.52). ЛС: наглубей до вод, с. 394; маестности ихъ стонули, с. 92.

**Водяной (?)** — 4; прил. к вода; (—); (Сл. XI—XVII вв., т. 2, с. 260): "... сирѣчь сухимъ и *водянымъ* путемъ ..." (I.30.55); "... и всякіе товары *водянымъ* путемъ привожены бытъ могли, ..." (I.31.56). ЛС: воденымъ, с. 96, 97.

**Воевать** — 2; гл.; 'вести войну'; (воевати — 279): „А безъ сойму и произволения воѣхъ пановъ радъ и всякого чину никакого войны *впяцати* и *воевати* ни съ кимъ не будемъ" (II.2.61); "... съ кемъ бы то государство наше въ то время *воевало*" (III.16.88). ЛС: войны... вести не маемъ, с. 102; валчило, с. 131.

**Воевода** (воеводы, воеводе / воеводѣ, воеводою; воеводъ, воеводамъ, передъ воеводами, о воеводахъ) — 63: 33, 44, 49, 54, 63, 69, 72, 83, 98, 115, 120, 129, 142, 148, 151—154, 168, 179—182, 198, 243... сущ.; 'военачальник'; (280—281): „А на соймки съѣжаться повинни бискупы, *воеводы*, ..." (III.6.80—81); "... чтобъ послы, приѣхавши съ сойму, тотъ часъ *воеводе* ... о приѣзде своемъ вѣдомо учинили ..." (III.9.83); "... *воеводамъ* и старостамъ суднымъ

спрять бережной для книг отвесть...“ (IV.13.128). См.: Ктш., с. 427; ЛС: воеводе, с. 124.

**Воеводство** (восводства, въ воеводства; воеводство, въ воеводствахъ) — 17: 63, 80, 81, 128, 129, 146, 161, 162, 179, 208, 344...; сущ.; ‘территория (округ), находящаяся под управлением воеводы’; (— —); (Сл. XI—XVII вв., т. 2, с. 262): „А урядъ, ... въ томъ *воеводстве*... имѣють и власть имѣть будутъ судити и росправа чинитъ противъ сего статуту“ (IV.30.145); „Естьли которое *воеводство* чинъ и справедливость у себя уставило... и мы властію нашею того чину не переменяемъ“ (III.3.78). См.: Ктш., с. 428; ЛС: въ... воеводстве, с. 201; воеводство, с. 121.

**Воеводскіи (?)** — 2; прил. к воевода; (— —); (Сл. XI—XVII вв.: воеводский, т. 2, с. 262): „Уставляемъ: естъли бы кто возного у дѣла съ листы *воеводскими*... самъ или черезъ... подданныхъ своихъ билъ...“ (IV.11.126); „... и выписъ съ книгъ за *воеводкою*... рукою... взять...“ (VII.2.243). ЛС: за листы воеводъ, с. 178.

**Военный (?)** — 3; прил. к война; (— —); (Сл. XI—XVII вв., т. 2, с. 263); „Такожде повиненъ возной листы наши сеймовые, *военные* и иные всякіе... до кого писаны будутъ, относити“ (IV.9.125); „... и на службу земскую *военную*... счотъ чинитъ повиненъ...“ (VI.4.233); „... и тѣ съ тое вотчины повинни будутъ нашу службу земскую *военную* конно и збройно... служить...“ (VIII.3.265—266). ЛС: военныи, с. 177; военную, с. 340.

**Вожь** — 1; сущ.; ‘вождь, предводитель, руководитель’; (281—282): „Цыганы суть люди непотребные..., выходячи изъ нашихъ государствъ до иныхъ непріятельскихъ земель, лазучниками и *вожами* на зло бываютъ...“ (XIV.35.394). ЛС: вожами, с. 505.

**Вожди** — 3; сущ.; ‘ремни, веревки для управления лошадыю в упряжи’; (— —); (Сл. XI—XVII вв., т. 2, с. 264): „... за *вожди* лычаные — полторы деньги, за конопляные *вожди* — полтретьи деньги за сѣдла..., и шлеи, и *вожди*, ... — противъ разсужденія урядового ...“ (XIII.11.371). ЛС: за вожы... лейца — ‘лошадя (коны) в упряжке’. См.: [Brückner, 1970], с. 473.

**Возъ** (за возъ, съ... возомъ, съ... возы) — 7: 54, 288, 291, 297...; сущ.; ‘повозка, телега (иногда: единица меры)’; (283—284): „... за *возъ* сѣна одноконной — гривна“ (XIII.9.370); „... и его (тата. — Л.С.) изымать съ *возы* и съ лошадыми, и съ тѣмъ поличнымъ вестъ... его куды схочетъ — до уряду..., или до боярина его, чей тотъ татъ будеть ...“ (XIV.26.388). Ктш.: возамі, с. 429; ЛС: за возъ, с. 471; з возы, с. 498.

**Возбраненъ (?)** — 1; сущ.; ‘запрещение’; (Сл. XI—XVII вв.: возбранение, т. 2, с. 267): „О исправленія неправого суда градского... и о *возбраненіи* переносного дѣла, гдѣ на урядъ бити челомъ“ (IV.40.154, загл.). ЛС: недопущенъ, с. 214. См.: [Судавичене, 1972].

(Не) **возбранно** – 5; 211, 221, 291...; наречие; ‘не запрещено’; (– –); (Сл. XI–XVII вв.: **возбранный**, т. 2, с. 267): „...а дровъ и всякого лѣсу въ то жь имѣнье имать на свою потребу не *возбранно*“ (VI.12.240); „А за волкомъ и лисицею съ собаками и на чужую землю изъ своей земли ходить не *возбранно* ...“ (X.1.290). ЛС: волно... брани, с. 313; волно ехати, с. 376.

**Возбранять** (возбраняль) – 6; 150, 155, 287...; гл.; ‘запрещать’; (– –); (Сл. XI–XVII вв.: **возбраняти**, т. 2, с. 267): „... а однако апелляции имь, обѣимъ сторонамъ, до головного суду не *возбранять*...“ (III.11.85); „... и судьямъ того имь не *возбранять*“ (IV.54.168). ЛС: не маеть боронити, с. 128; боронити не мають, с. 235.

**Возвышенье** – 1; сущ.; ‘возвеличивание’; (– –); (Сл. XI–XVII вв.: **возвышение**, т. 2, с. 277): „Понеж[е] *возвышенье* и честь всякого чину за достоинство и за службѣ отъ нашего государьского величества дается...“ (III.26.93). ЛС: повышеш[ь]я, с. 137.

**Воздержаніе/воздержашье** (для воздержанья/безъ воздержанія, о воздержаньи) – 4; 76, 175...; сущ.; ‘ограничение себя в чем-н., умеренность’; (– –); (Сл. XI–XVII вв.: **воздержание**, т. 2, с. 286): „О *воздержаньи* иманья запасовъ [черезъ] самовольныхъ людей“ (II.27.73, загл.); „... безъ всякого *воздержанія*, одинъ на другово словомъ браннѣмъ дерзаютъ...“ (XI.13.309). Ктш.: **воздержателен**, с. 428; ЛС: О завъстегниеню, с. 115.

**Воздержать** (воздержаючи, воздержаны) – 4; 209, 347...; гл.; ‘удержать, остановить’; (– –); (Сл. XI–XVII вв., т. 2, с. 286): „Мы, рада Корунные... вѣдомо чинимъ всѣмъ опче... чтобъ... и чинъ, и оборону рѣчи посполитой могли бѣ завестъ и *воздержать*...“ (III.3.76); „*Воздержаючи* злобу и воровство людей самовольныхъ, уставляемъ...“ (XIV.29.390). ЛС: задержати, с. 119; повстегаючи, с. 500.

**Возить/везти** (?; возилъ, возячи, везли, везучи) – 5; 55, 285, 292, 306, 380...; гл.; ‘перемещать с помощью каких-л. средств передвижения’; (283); которые хлѣбъ и иные товары на продажу учнутъ *возить*...“ (I.31.57); „... сѣно косиль и *возиль*...“ (XI.17.312). См.: Ктш., с. 428; ЛС: спущати на продажу будутъ, с. 98.

**Возка** – 1; сущ.; название действия по гл. возити; (– –); (Сл. XI–XVII вв., т. 2, с. 291): „... отъ *возки* камня и лѣсу или дровъ для обжиганья плить...“ (III.29.97). ЛС: отъ вожен[ь]я, с. 141.

**Возки** – 2; сущ.; ‘повозка’; (283): „... и лошади, и *возки*, и всякую иную мѣлкую рухлядь одною ценою, а не вдвое класть...“ (V.1.210); „... что кареты и *возки* делаетъ...“ (XII.5.349). ЛС: колыбки, с. 284.

**Возмездіе** (?) = 1; сущ.; ‘отплата; наказание или вознаграждение’; (возомьздити, 283); (Сл. XI–XVII вв.: **возмездие**, т. 2, с. 295) „... выплси давать... *прямые*... не боячися казни и грозы, не ждучи *возмездія*, токмо... судъ обчін

передь очима... имѣючи и совѣсть свою...“ (IV.1.116). ЛС: не ждучи нагороженья, с. 165.

(Не) **возможно** – 4: 66, 265, 337...; наречие; ‘можно’; (– –); (сл. XI–XVII вв.: *возможный*, т. 2, 296): „Которых колодниковъ уряду нашему *возможно* на поруки давать и которыхъ *не возможно*“ (XI.52.337, загл.). ЛС: не можетъ дати... маеть давати (XI.55.434)<sup>3</sup>.

**Возница (?)** – 1; сущ.; ‘кучер’; (возница, 284): „Золотарю... псарю, *возницы*, муляру, – тѣмъ всѣмъ головычины по тритцати копѣ грошей...“ (XII.5.349–350). Ктш.: *возницы*, с. 429; ЛС: *возниця*, с. 448.

**Возновскіи (?)** – 1; прил. к *возный/возной (?)*; (– –); (Сл. XI–XVII вв., т. 2, с. 296): „А после присяги урядомъ своимъ владѣти такимъ обычаемъ – то есть такой *возной*... по всей земли того государства нашего... позвы носити и урядомъ своимъ *возновскимъ* владѣти власть имѣть будеть...“ (IV.104.209). ЛС: *возновскимъ*, с. 282.

**Возный/возной** (возного, черезъ возного, возному, передь вознымъ, при/о возномъ; *возные, возныхъ, вознымъ*) – 121: 80, 83, 121, 122–127, 131–132, 134, 136–137, 141–143, 154, 177–178, 200–206, 208–209...; сущ.; ‘судебный чиновник, которого выбираютъ уряд земский и шляхта’; (– –): „О *возномъ*, которого по-латыни зовуть *енераль*“ (IV.104.209, загл.); „– и што сторонніе люди или *возный* за тотъ прокормъ присудятъ, и тому столько животины у себя оставить...“ (XIII.2.366); „... а будетъ ли блиско *возный*, и *возному* то являть, и того татя вестъ до боярина его, чей тотъ татъ будеть...“ (XIV.6.378); „Уставляемъ и хоцѣмъ имѣть... чтобъ паны воеводы... *возныхъ* уставляли, шляхту, людей добрыхъ, душою прямыхъ и осѣлыхъ въ томъ же повѣте, то есть вотчичовъ...“ (IV.8.122); „И какъ *возной* крестъ поцелуетъ и имя его въ книги... записано будетъ, тогды уже всякіе дела, которые *вознымъ* дѣлать доведетца, мошно дѣлать и всегда по переменамаъ два или три *возные*... при судѣ градскомъ жити повиннии будуть...“ (IV.8.122–123). ЛС: *возный*, с. 467, 174–175.

**Возрасть (?)** – 1; сущ.; ‘лета человека отъ рождения’; (Сл. XI–XVII вв., т. 2, с. 304): „... тогды дѣтемъ, какъ дѣтъ dorocутъ, вольно будетъ искать такъ же до трехъ лѣтъ отъ совершеннаго возраста“ (XI.49.336). См.: Ктш., с. 429; ЛС: кгда дойдутъ леть (XI.52.433).

**Возрѣти (?)** – 1; гл.; ‘посмотреть, взглянуть’; (– –); (Сл. XI–XVII вв., т. 2, с. 290, 306): „... а тотъ урядъ, *возрѣвши* и разсмотря судного листу... повинень... указъ учинить...“ (IV.29.143). ЛС: вгленувши, с. 199.

<sup>3</sup> Количество глав (артыкулов) в XI статье (разделе) не совпадает, так как в переводе пропущены 13, 15 и 16-я главы (артыкулы) Литовского Статута. См.: [Судавичене, 1963].

**Возхотети (?)** — 1; гл.; ‘захотеть, пожелать’; (Сл. XI—XVII вв., т. 3, с. 71): „... а естли бѣ присягнуть не *возхочеть*, тогда дѣло свое тратить“ (IV.81.190). ЛС: *всхочеть*, с. 259.

**Воинскіе** (воинская, воинское, воинского, воинской, воинскую, воинскимъ, воинскомъ, воинскихъ) — 25: 60, 62, 65—67, 71, 80, 111, 161, 353...; прил. к воин; ‘военный’; (воинскими — 287): „... чтобъ никому отъ *воинскихъ* людей въ походе шкоты не было...“ (II.6.63); „... и ис тѣхъ вотчинъ преже бывала *воинская* служба...“ (II.9.65); и въ свое мѣсто послать шляхтича, добра чловѣка, котораго бѣ со всякое *воинское* дѣло стало...“ (там же). См.: Ктш., с. 430; ЛС: *военная*, с. 107.

**Воинство (?)** — 1; суц.; ‘военные силы, войско’; (воинство — 287): „Обещаема... всему рыцерству, то естъ *воинству*, Великого Князства Литовского что мы всѣмъ ровно управу чинить повинни есмя безволокидно...“ (II.46.110). ЛС: *рицерству*, с. 157.

**Война** (войны, въ/на войну, за войною, на/объ войнѣ) — 42: 60—62, 65—69, 80, 112, 157, 159, 161—162, 244, 266...; суц.; ‘военные действия, вооруженная борьба между государствами’; (война/въина, 285): „... и такому сыну за отца своего мощно нашу *войну* служить съ почтомъ, сирѣчь со всею службою отцовою...“ (II.12.67); „... а естли бы въ той странѣ *война* была...“ (II.21.91), ЛС: *войну*, с. 109.

**Войскій** (воискихъ) — 3: 81, 116, 179; суц.; ‘военачальник’; (— —); (Сл. XI—XVII вв., т. 2, с. 310): „А мѣста на съѣздехъ тѣмъ обычаемъ: прежь воевода... *воискій*, стольник...“ (III.6.81); „Уставляемъ, что на тѣ уряды... не выбирать... ни *воискихъ*, ни хоружихъ земскихъ...“ (IV.2.116). ЛС: *войский*, с. 125; *воиске*, с. 166.

**Войско** (войска, войску, въ/у войску) — 16: 34, 44, 66—69, 72, 98, 162...; суц.; ‘вооруженные силы’; (воиско — 287): „Уставляемъ, чтобъ никто въ *войску* нашемъ... блудящей лошади... не держи [валь]...“ (II.25.72); „... не имѣють быти роки судимы передъ часомъ уложенымъ збиранья *войска*...“ (IV.46.161). Ктш.: *воиско*, с. 430; ЛС: *войско*, с. 115.

**Войсковый (?)**; (войскового) — 2; прил.; ‘военный’; (— —); (Сл. XI—XVII вв.: *войсковой*, т. 2, с. 311): и росправы *войсковой* не дождався...“ (II.1.60—61); „... и такова... панъ гетманъ повиненъ карать... противъ уложенья *войскового*“ (II.21.71).

**Войтъ** (войту, войтомъ; войты, войтовъ, войтамъ) — 12: 105, 106, 107, 132, 349, 350; суц.; ‘должностное лицо (староста)’; (войтъ — 288): „... и тѣхъ слугъ и людей *войтамъ* и бурмистрамъ и райцамъ нашимъ, выслушавши челобитья... по суду земскому отдавать...“ (III.38.106); „... и про тотъ позовъ повиненъ возный сказать *войту*, то естъ старосте...“ (IV.17.132). ЛС: *войтъ*, с. 185.

**Войти** (войдеть) – 2; гл.; ‘проникнуть внутрь’; (288): „И коли такой приходець откуль ни будь до которого города или мѣста прійдетъ и въ чій домъ *войдетъ*, тогда... уряду про того челоуѣка известить [повиненъ]...“ (XII.24.363); „... тогда и тѣмъ (ответчикам. – Л.С.) въ ту судную избу *войти*,...“ (IV.53.167). Ктш.: *воидеть*, 430; ЛС: *прійдетъ*, 464; *войти*, 53.

**Войтовство** (?) – 1; сущ.; ‘должность войта’; (– –); (Сл. XI–XVII вв., т. 2, с. 312); „... а естли жъ бы въ ключникахъ или въ *войтовствѣ* которой шляхтичь былъ...“ (XII.4.349). ЛС: у *войтовстве*, с. 448.

**Воль** (за вола; волю) – 12: 262, 284, 368, 379, 380; сущ.; ‘быкъ’; (296): „... естли бы хто кому заложилъ коня или *вола* безъ строку... и въ томъ бы времени до выкупу тотъ конь или *воля* умеръ собою... и тотъ (у кого былъ вол. – Л.С.) платить не повиненъ, только кожу показать и отдать...“ (VII.29.262); „За *вола* – двѣ копы грошей...“ (XIII.6.368). ЛС: *воль*, с. 335.

**Волкъ** (?) – 1; сущ.; ‘хищное животное’; (вълкъ/влькъ/волкъ – 379): „А за *волкомъ* и лисицею съ собаками и на чюжую землю изъ своей земли ходитъ не возбранно...“ (X.1.290). Ктш.: *волки/волкі*, с. 430; ЛС: за *волькомъ*, с. 376.

**Волковискій** (?) – 1; прил. к названию административно-территориальной единицы; соврем. г. Вилкавишкис ЛитССР; (– –); „*Волковискимъ* посламъ – сто дватцать копъ грошей...“ (III.7.82). ЛС: *Волковыйскимъ*, с. 126.

**Волока** (волоки, волоку) – 6: 199, 203, 276; сущ.; ‘мера земли, равная 21,4 га’; (– –); (Сл. XI–XVII вв., т. 3, с. 6): „... за отказъ того имѣнья, истецъ платить повиненъ отъ *волоки* жилой съ крестьяны по два гроши, а отъ дворовой и пустошной земли или *волоки* по одному грошу платить будетъ...“ (IV.94.199). ЛС: отъ... *волоки*, с. 271.

**Волокита** (безъ волокиты, къ волоките) – 7: 103, 133, 155, 167, 270, 304; сущ.; ‘провода; тяжба, судебные хлопоты’; (волокита / волокида – 291): „Такожде уставляемъ... великая *волокита* въ справедливости ихъ збиваньемъ позволе малыми причинами деялася...“ (IV.19.133); *чтобъ на урядехъ нашихъ... искъ и отвѣтъ чиновне, безъ брани и... хлопоту, и безъ волокиты были...*“ (IV.54.167). Ктш.: *волокиты*, с. 431; ЛС: *провода*, с. 187.

**Волостной** (волостные, волостнымъ) – 4: 105, 106, 316, 324; прил. к волость; (волостныи – 294): „Гдѣ бы подданные наши государьскіе, мещане или *волостные* люди... шляхтича или кого ни будь на дороге разбили...“ (XI.29.323–324); „Естли которой *волостной* нашъ крестьянинъ... виновать будетъ мещанину нашему...“ (III.37.106). Ктш.: *волостныхъ*, с. 431; ЛС: *сельня*, с. 153.

**Волость** (волости; волостей, по волостямъ) – 5: 105, 117, 180, 393; сущ.; ‘территория, земля, находящаяся под одной верховной властью’; (волость / вльсть – 293): „... и его (урядника или кого др. – Л.С.) о то позвать на судъ...“



въ томъ повѣте, гдѣ тотъ городъ... или *волость* наша, держава его, лежитъ...“ (4.67.180). Ктш.: волості, с. 431; ЛС: волость, с. 248.

**Волосы** — 4: 126, 318, 385; суц.; „то, что растет на коже человека и животных“; (волось — 294): „... естли бы кто возного у дѣла... биль, *волосы* или бороду рваль...“ (IV.11.126). ЛС: волосы, с. 178.

**Волочить** — 1; гл.; ‘принуждать к чему-н., тянуть силой’; (в знач. ‘тащить, оттягивать’ — 295–296): „... тогды онъ на тѣхъ свидѣтеляхъ своихъ после суда и зсылки того искать и къ суду ихъ *волочить* не можетъ“ (IV.80.189). ЛС: поволокати, с. 259.

**Волочный (?)** — 1; прил. к волока; (— —): „... а копцовъ одинъ отъ друго-го ближе не копать, только по пяти вервей *волочныхъ*, сколько долга волока, сирѣчь выть...“ (IX.9.276). ЛС: волочныхъ, с. 355.

**Вольно** — 83: 42, 49, 69, 72, 80, 99, 102, 140, 140, 150, 164, 184, 274–278, 289–293, 354–358, 376...; наречие; ‘свободно, возможно, беспрепятственно’; (— —); (Сл. XI–XVII вв., т. 3, с. 16): „... и на тѣхъ имъ своихъ земляхъ *вольно* всякими промыслы и доходы владѣть...“ (III.2.75); „... и ему *вольно* будетъ того дѣла искать на головномъ судѣ трибынальскомъ...“ (III.32.101); „... а больши того искать не *вольно*...“ (IV.39.145); „... а испу *вольно*... тѣхъ виноватыхъ... сыскивать и судомъ на нихъ искать“ (IV.49.164). ЛС: волно, с. 213, 229.

**Вольность** (вольности, отъ вольностей, въ/при вольностяхъ, вольностями) — 16: 74, 75, 91, 93, 114, 147; суц.; ‘свобода; особые права, привилегии’; (— —); (Сл. XI–XVII вв., т. 3, с. 17): „... чтобъ никто съ простого чину людей *вольностей* и жаловальныхъ грамотъ... самъ себѣ не присвоиваль...“ (III.26.93); „... и между иными *вольностями* и свободами и чинами, въ томъ описаными, еще къ большему розширенью *вольностей* и скорѣйшей росправы во всякихъ делахъ изволил имъ...“ (IV.1.114). ЛС: вольностей, с. 137; вольностями, с. 162.

**Вольный/вольной** (вольного, вольномъ, вольную, воленъ; вольные, вольныхъ, вольнымъ, вольными, вольны) — 56: 36, 43, 54, 75, 80, 107, 130, 169, 182, 244, 264, 311–313, 325–327, 359–363, 375, 380, 390...; прил.; ‘обладающий правомъ поступать по собственной воле; свободный, независимый’; (297): „... какъ они [отъ] исконивѣчныхъ своихъ прародителей *вольные* люди и по своей воли избираютъ себѣ государей, великихъ князей... и жили прикладомъ и обычаемъ *вольныхъ* християнскихъ государствъ вкупѣ съ *вольными* сосѣдами и братьею своею...“ (III.2.75); „... тогды тотъ бояринъ или родъ его *воленъ* тое имѣнье взять...“ (III.30.99); „... естли бы кто изъ князей... также и подданные ихъ, учинили обиду... мещаномъ мѣстъ нашихъ, гдѣ суда Майдебурского, то есть *вольного* ихъ мещанского, нѣтъ...“ (14.68.182). ЛС: люди волные, волныхъ паньствъ, с. 118; воленъ, с. 143.

**Вольнь** (?) — 1; суш.; 'название территориально-административной единицы'; (— —): „Мы, рада Корунные ...сь... Кіева и *Вольнья*, Подляша... вѣдомо чинимъ всѣмъ опче...“ (III.3.76). ЛС: Вольня, с. 119.

**Воля** (воли, волю, волею, въ/на воли, по воле) — 39: 5, 75, 108, 147, 223, 265, 310, 367, 390...; суш.; 'желание, хотение; свобода; власть, право'; (воля/въля — 298): „... и за тую нашу вину судѣть въ вязенью въ замку нашемъ, гдѣ наша *воля* будетъ, четверть года...“ (I. 9.39); „... и тою духовною послѣднюю свою *волю* закрѣпить, печать свою приложу...“ (VIII.2.265); „Такожь челоуѣка чужого... ни на какую работу не наимать безъ *воли* и вѣдома государя его...“ (IX.27.286); „... тогда тому уряду тово колодника ис тюрьмы на *волю* выпустить...“ (XIV.4.376); „... и то въ *воли* мужней“ (XIV.29.390); „Уставляемъ: братъ большой, держачи нераздѣльное имѣнье з братьею своею, не имѣеть *воли*... того обчего имѣнья ни продать, ни заложить...“ (VI.11.238). Ктш., с. 431; ЛС: волю, с. 339; безъ воли, с. 372; при воли его, с. 501; мощь, с. 310.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Brückner, 1970 — Brückner Aleksandr. Słownik etymologiczny języka polskiego. — Warszawa: Wiedza Powszechna, 1970, s. 293.

ЛС 1588 г. — Лаппо И. И. Литовскій статутъ 1588 года. Т. 2: Текстъ. — Каунас, 1983.

Сл. XI—XVII вв. — Словарь русскаго языка XI—XVII вв. Вып. 2 (В—Волога). — М.: Наука, 1975; Вып. 3 (Володѣнье—Вяшьщина). — М.: Наука, 1976.

Судавичене, 1963 — Судавичене Л. О Московском переводе-редакции Литовскаго Статута. — Kalbotuga. Вильнюс, 1963, т. 7.

Судавичене, 1972 — Судавичене Л. Отглагольные имена существительные с суффиксом -(е)нье, -(е)ние в Московском переводе-редакции Литовскаго Статута. — Kalbotuga. Вильнюс, 1972, т. 23(2), с. 63.

Судавичене, 1983 — Судавичене Л. Материалы к описанию языка Литовскаго Статута в Московском переводе-редакции. Статья первая. — Kalbotuga. Вильнюс, 1983, т. 24(2).

Судавичене, 1984 — Судавичене Л. Материалы к описанию языка Литовскаго Статута в Московском переводе-редакции. Статья вторая. — Kalbotuga. Вильнюс, 1984, т. 25(2).

*Вильнюсскій государственный университет  
им. В. Капсукаса  
Кафедра русскаго языка*

*Декабрь, 1983*